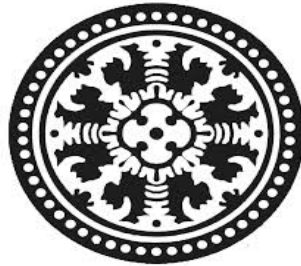


**TEKS DAN TERJEMAHAN  
GEGURITAN CANGAK**



Oleh:

Drs. I Made Wijana, M.Hum

**PRODI SASTRA JAWA KUNO  
FAKULTAS SASTRA DAN BUDAYA  
UNIVERSITAS UDAYANA  
OKTOBER 2015**

## GEGURITAN CANGAK

### PUPUH GINADA

“Bapa jani manuturang, apang cening jwa minehin, satwannya ya I Sang Cangak, ngeka daya mapisadhu, momonnyane kaengkebang, gamping katakil, apang siddha mikolohang”.

1. Ngawit bapa manuturang, I Cangak sedek minehin, kenken jani ban madaya, bene apang bakat ejuk, di telagane apang telah, sakebedik, sadina awake ngamah.

2. Melah jani upayaang, jani ngamah malu tunain, ngalih di tongose lenan, bene apang tusing tau, alusin malu ya baan, sakebedik, musti ya sayan tabah.

3. Yening suba boh makejang, gampang jani baan ngejukin, peped ya sakebedikang, keberang johang mundut, ditu mara lawut tadah, kenyir-kenyir, I Cangak pragat ngeka daya

4. Carita ya pasemengan, di tlagane ane asri, ditu maring tngahing alas, kapayasin Bungan tunjung, eyehnyane dalem pesan, turing ening, liyu bene maulehan

5. Majujuk ditu I Cangak, batis nengkleng semu rimrim, mapanganggo ya sarwa petak, maganitri lan maketu, manting-anting masulimpang, cara suci, mirib kadi sang bhagawan

6. Sing taen ngutang semengan, Sang Bhaka suba maningkrik, majujuk saih di tengah, nanghing ya sing taen ngantung, paesnyane kagelekang, ngwalek di ati, nah jani buwin kesepan

### PUPUH SINOM

Yan kudang dina kapo I Cangak, nyalanang daya ane culig mabet-abet twara mangsa, yadin ada manguyakin, bene iya sayan bani, mapunduh ya tur mangrubung, ada bani manetesang, maatur manunas sisip, “Aksama ratu, tityang mangkin manunasang”

1. “Tityang dahat angob pisan, dados wusan mamati-mati, mamaksa sakancan tityang?””, Sang Bhaka kenyung nyawurin, “Yen ento tunasang cening, nah onyangan malu kumpul, apang onya madingehang, critan bapane ne nguni, saking tuhu, jani bapa manuturang”

2. “Ne malu maan sakit raat, dasdasan bapa mati, ngarengreng teken kaah-kaah, angkyan bapa nu abedik, gantin bapa nu mautip, bhatara asung manulung, masabda saking mantara, mapica ubad dahat sulit, apang suwud, bapa nyalanang hingsakamma”

3. Disuban bapa ngiringang, bapa seger pramangkin, tan paboreh tan paubad, disubane seger jani, bapa bwin kandikain, maprayascita mapupug, mawinten terus madhiksa, nganutin sasana suci, nyalanang madan kadharman”.

4. “Bapan tusing bani tulak, teken pawisik Sang Hyang Widhi, jani suba bapa nyalanang, suwud mangsa mamti-mati, dadi padanda mragi suci, dosan bapa ane malu, tebus bapa apang telah, eda takut cening jani, mai mapunduh ngajak bapak mapeneman!”.

5. Sang Bhaka kenyem di manah, reh dayane mangambahin, bene tusing ada rengas, pada meler manesekin, I Cangak manyambungin, prajani ngehehin semu, mamunyi ngarod megat-megat, “Uduh panak bapa cening, twara buwung, cening enggal karusakan”.

6. “Sedih bapa tan pahingan, reh lekete teken cening, bapa suba pedas pesan, ortane ya suba pasti, menega pencar lan pancing jarring, tukang sugsug lan sawu, lakar teka mangubekang, di sasih kapate jani twara buwung, cening onya kabakatang”.

## PUPUH PANGKUR

1. Bene ditu pada makesyab, katakutan, ningeh wacanan sang maharsi, ada ngarepang maatur, “Ampura paduka padanda, dong tulungin uripang sisyan i ratu, sakancaning watek iwak ledang ratu mapicha urip!”

2. Padanda Bhaka mecengehan, tur sinambi, nyutsut yeh cingake kring, munyine ngareres alus, mecuk alis cara ngenhang, “Aduh cening, bapa inget cening bagus, ada tлага melah pesan, apit gunung liwat singid”.

3. “Buina danune linggah, yehnya ening, dalemnya tan kadi-kadi, keneh bapane yan sepawut, jalan kema cening mapindah, sake bedik, bapa nyidayang manulung, sadina bapa ngeberang, sinah sing kabhayapati”.

4. Pragat I Cagak nuturang, katinggalin bene apang ngitungin, “Mani semeng apang cumpu”, keto pabesan I Cagak, dadi gati, bene sangkep sapawut, tusing tau teken naya, I Lubak mabulu kedis.

5. Tuah aukud ane tulak, I Kapiting sanget siksa di ati, aketek twara ja ngungu, teken solahne I Cagak, dija unduk bwayane tuwara ngamu, ngakal ngae pules-pulesan, apang bani manesekin.

6. Yening mula dasar corah, yadin kaput, sapradeg ban kamen putih, kaswen pasti ya luntur jati waluya mula, ane jani twah ya mapi-mapi sadhu, mabet-abet twara mangsa, apang enyak manesekin.

7. Liu yen imba-imabayang, anggon titi, anggon dsar maminehin, buka ya I Kedis Clepuk, buta yen kala lemah, reh ajrih teken sinar surya murub, yen petenge ya ke ceding, katwangin dening wengi.

## PUPUH GINADA

1. I Cagak mamunyi banban, “Suba kapacuk ban cening, yen pacuk lan majalan, bapa tusing maksa bengkung, lamun cening twara enyak, tusing pedih, wireh cening ngrasayang”.

2. “Swadharman bapa nguduhang, mapewekas teken cening, apang tusing kena bencana, keneh bapa saking tuhu, nulungin buka I dewa, aduh cening, bayun bapa kesiab-kesiab”.

3. Ne jani bene magarang, ngaturang awak saling malunin, “Nunas ratu jwa gelisang, bwat tityang mangda kantun!”, Sang Cangak manyawisang, “Nah magilir, kudiang bapa acepokan”.

4. Sarahina kagilirang, Sang Cangak kendel mangikgik, mokoh sadina mangamah, kaejohang maring gunung, di duwur batune asah, ngae silib, ane nu pangda ya nawang.

5. Makelo-kelo suba sinah, bene ditu sayan tekis, twara nu magantulan, tulangnyane liu madugdug, di batu tongosne ngamah, ne si duri I Yuyu kena giliran.

6. Di gantinne ya kapindahang, I Yuyu suba di tepi, Sang Cangak enggal teka, I Yuyu nesek amatur, “Inggih paduka padanda, nunas gelis, mangda tan tityang kasepan”.

7. I Cangak sada runtag, yen pet katara ne jani, sing buwung lakar kasengkala, I Yuyu ngarepang ditu, bawongnyane kagisiyang, antuk kapit, tur matur apanga enggal.

8. Twara dadi ya tanggehang, I Yuyu apang kaenggalin, alon I Cangak ngeberang, I Yuyu ditu magantung, di bawongnyane I Cangak, kaget gelis, teked di batune asah.

9. I Yuyu ditu mamedesang, tulang madugdug mamutih, nanging ya suba sedya, “Jani bhuktine katemu”, kapitnyane keakesang, tur mamunyi, “Iba Cangak, nah orahang”.

10. “Tulang apa to makacakan, miwah cen dhanune suci, jani kai suba pedas, iba mapi-mapi sadhu, nyaman kai telah amah, cai da mangkir, bhukti gede manyihnyang!”.

11. Sambil kapitnya kaasekang, mamatbat mangancam mati, “Tebus dosan caine Cangak, urip ibane bakal bancut, dosan ibane kaliwat, jani asanin, bawong ibane bakal pegat”.

12. I Cangak slegak-slegak, ngacuk munyi ngidih urip, “Pelih icing saja pesan, kewala icing ngidih idup, apa cai kakenehang, kal adain, bwin saidupe mamanjak!”.

13. I Yuyu jani manimbal, “Da cai liyu mamunyi, aba kai malipetan, di tongos kaine malu, yening cai nora enyak, dini mati, basing kaine gregetan!”.

14. I Cagak sing nyidayang ngudyang, urine suba magisi, kudyang ban manyelselang, malipetan bayune suwung, I Yuyu tetep sedya, setata nyepit, bawong ipune I Cagak.

15. Enggal jani kacritayang, I Yuyu teked ya jani, di tongosne ane pidan, di marane menceg tuun, kapitnyane kaakesang, sambil mamunyi, nguman-uman ya I Cagak.

16. “Jani kai manutugang, munyin kai ane tuni, cai tuwi madasar corah, setata madaya apus, sing pantes bang ukuman, Bangka cai, anggon pamayahan salah”.

17. “Disubane kaah-kaah, nagih Bangka kelik-kelik, enu masih corah, nagih nombok pang idup, yening sub acai elah, pasti buwin, ngulah aluh panga motah”.

18. “Sajaba cai bangkaang, tan paguna nu maurip, saidupan ngae cara, ne karman caine pupu, ala ayu mula mabwah” tur kakapit, pegat bwaong ya I Cagak.

19. Amonto bapa nyatwayang, cening bias maminehin, karana cening suba tatas, subha asubha karma tau, bapa twara ja mangajah, twah pakeling, suta kerthuin bapa ken panak.

20. Tlas amuniki dumun.

## TERJEMAHAN GEGURITAN CANGAK

“Ayah sekarang akan menceritakan, agar anakku bias menafsirkannya, cerita mengenai Sang Cagak, membangun tipu muslihat, kerakusannya sengaja disembunyikan, menyatu tersembunyi, agar berhasil mendapatkan sesuatu”

1. Ayah mulai menceritakannya, ketika I Cagak sedang berpikir, bagaimana caranya sekarang menjalankan tipu muslihat, ikan itu agar dapat ditangkap, di kolam itu agar habis, sedikit demi sedikit, setiap hari akan hamba makan.

2. Lebih baik sekarang diupayakan, saat ini mengurangi makanan, mencari di tempat yang lain, agar tidak diketahui oleh ikan-ikan itu, dilayani dengan lemah lembut, sedikit demi sedikit, agar dia menjadi terbiasa.

3. Jika telah menjadi penurut semuanya, dengan mudah akan ditangkap, diambil sedikit demi sedikit, diterbangkan ke tempat yang jauh, disitu kita makan, dengan senyumannya, I Cangat selalu memikirkan tipu muslihat.

4. Ceritakan dia di pagi hari, pada sebuah kolam yang asri, di tengah hutan, yang ditumbuhi oleh bunga teratai, airnya begitu dalam, lagipula bening, ikannya begitu banyak berseliweran.

5. Disitu I Cagak berdiri, dengan satu kaki dengan roman muka yang agak lesu, memakai pakaian serba putih, memakai genitri dan bermahkota, memakai anting-anting dan selempang, seperti orang suci, bagaikan seorang pendeta.

6. Tidak pernah melewati pagi hari, Sang Bhaka sudah menunggu, selalu berdiri di tengah-tengah, namun dia tidak pernah usil. Air ludahnya dimakan, hatinya bergejolak, sebentar lagi.

## PUPUH SINOM

Entah beberapa hari I Cagak, menjalankan tipu muslihat seolah-olah tidak memangsa mangsanya,, meskipun ada yang bercanda, ikan-ikan itu semakin berani, berkumpul berseliweran, ada yang berani minta penjelasan, berkata sambil memohon maaf “Hormat hamba tuanku, sekarang hamba minta penjelasan”

1. Saya menjadi terpesona, mengapa tuan berhenti melakukan pembunuhan, memakan semua bangsa saya?”, sang Bhaka tersenyum lalu menjawabnya,”Jika itu yang anakku minta, agar semuanya kamu berkumpul, agar semua mendengarkannya, akan cerita ayah jaman dahulu, dengan sebenarnya, ayah akan menceritakannya”.

2. Dahulu ayah sakit keras, hampir meninggal, kurus dan batuk-batuk, nafas ayah hanya sedikit, ayah masih hidup, berkat pertolongan para dewa, bersabda lewat mantera, memberikan pengobatan yang begitu sukar, agar berhenti, ayah melaksanakan pembunuhan”.

3. Setelah ayah mengikutinya, menjadi sembuh seketika, tanpa paim dan obat-obatan, setelah sehat seperti sekarang, lalu diperintahkan, untuk maprayasita, mawinten dan madiksa, mengikuti aturan orang-orang suci, menjalankan apa yang disebut dengan kadharman.

4. ‘Ayah tidak berani untuk menolaknya, akan bisikan Sang Hyang Widhi, sekarang telah dilaksanakan, berhenti melakukan pembunuhan, menjadi pendeta sebagai orang suci, dosa ayah yang terdahulu, agar menjadi hilang, janganlah anakku takut, mari berkumpul untuk bertukar pikiran.”

5. Sang Bhaka menjadi tersenyum dalam pikirannya, karena tipu muslihatnya telah berhasil, ikan-ikan menjadi penurut, sama-sama mendekat saling berdesakan, I Cangak lalu melanjutkan, seketika wajahnya berubah, ucapannya menjadi terputus-putus,”wahai anakku, pastilah, akan segera mengalami kehancuran”.

6. “Kesedihan ayah tiada terhingga, karena dekat denganmu, ayah telah mengetahui secara jelas, beritanya begitu jelas, tukang jarring, pancing dan lainnya, akan segera datang mengobrak-abrik, pada bulan Agustus, tidak akan batal, kamu semuanya akan ditangkap.

## PUPUH PANGKUR

Suaranya terputus saat menceritakannya, lalu I Cangak menjadi gelisah, dengan wajah merasa sedih, sambil menyebut nama-nama para dewa, wahai Yang mulia..

Dimana kedudukan ketuaan hamba, tidak ada gunanya dalam hal yadnya, tidak bias melakukan pertolongan.



1. Ikan-ikan itu menjadi terkejut, ketakutan, mendengar ucapan sang pendeta, ada yang mendekat menghaturkan sembah, ;' Mohon maaf tuan pendeta, tolonglah, hidupakanlah murid-murid tuan, semjua jenis ikan, agar berkenan tuan memberikan kehidupan”

2. Pendeta Bhaka menjadi terkejut, sambil menyeka air matanya yang kering, ucapannya begitu lemah lembut, alisnya menjadi satu bagaikan orang yang berpikir,”Wahai anakku, ayah selalu ingat akan mu, ada sebuah kolam yang begitu indah, diapit oleh gunung tidak kelihatan”.

3. Lagipula danau begitu luas, airnya bening, sungguh dalam, keinginan ayah jika kamu setuju, marilah kita pindah kesana, sedikit demi sedikit, ayah bias menolong, setiap hari akan kuterbangkan, tidak akan menemui bahaya”

4. Setelah I Cangat menjelaskan, ditingggallah ikan-ikan itu agar dia mulai menghitungnya,” Besok pagi agar serempa.” Demikian pesan I Cagak, akhirnya, ikan-ikan itu berembug semuanya, tidak mengetahui akan tipu muslihat, Musang berbulu burung.

5. Hanya satu yang menolak, I Kapiting sangat tersiksa dalam hatinya, sedikitpun tidak percaya, akan perbuatan I Cagak, dimana si buaya tidak akan ngamuk, merancang pekerjaan sambil tidur-tiduran, agar berani mendesak.

6. Karena pikirannya yang kotor, meskipun diselimuti, engan setumpuk kain putih, lama kelaman pasti akan luntur kembali seperti semula, sekarang dia mengaku paling baik, tidak melakukan pemangsaan, agar mau mendekat.

7. Banyak sekali jika dijadikan bayangan, dijadikan jalan, dipakai dasar untuk berpikir, seperti burung hantu, menjadi buta ketika siang hari, karena takut dengan cahaya matahari, jika malam matanya menjadi terang.

PUPUH GINADA

Hanya suara yang mengalahkannya, Si Kepiting dia berdiam diri sekarang, cerita keesokan harinya, I Cagak elah menuju kesana, ikaqn-ikan semuanya mendekat, saling mendahului, agar terlebih dahulu dipindahkan.

1. I Cagak berkata dengan lemah lembut, "Sudah diputuskan oleh anakku, jika sudah mari kita kesana, ayah tidak akan memaksanya, jika anakku tidak mau, ayah tidak marah, karena anakku yang menginginka.

2. Tugas ayah hanya memberitahukan, yang pada akhirnya sampai pada anakku, agar tidak kena bencana, keinginanku untuk menolongmu, menolong seperti kamu, wahai anakku, ayah mersa terkejut.

3. Ikan-ikan itu saling berebutan, menyerahkan dirinya, saya mohon agar tuan dengan cepat, agar saya masih hidup, Sang Cangat lalu menjawab, bergantian, bagaimana caranya jika kesemuanya bias diterbangkan sekalian.

4. Setiap hari digilir, Sang Cangat begitu senangnya, karena setiap hari memangsa mangsanya, dijauhkan dari gunung, di atas batu yang datar, agar tidak diketahui, yang masih tertinggal agar tidak mengetahui.

5. Lama-kelamaan sudah menjadi terang, ikan-ikan itu semakin berkurang, tulang ikan itu bertumpuk-tumpuk,, di batu tempat Cagak memangsa mangsanya, yang terakhir Si Kepiting yang mendapat giliran.

6. Saat akan dipindahkan, Si Kepiting sudah berada di tepian, Ssang Cagak dengan segera datang, Si Kepiting mendesak dan berkata, " yang mulia tuanku pendeta, agar segera, agar saya tidak terlambat".

7. I Cagak menjadi tergesa-gesa, jika kentara saat ini, pasti akan mengalami kesengsaraan, disitu Si Kepiting menghadap, lehernya dipegang, dengan japitnya, dan berkata agar dengan cepatnya.

8. Tidak bias ditunggu-tunggu, Si Kepiting minta dengan cepat,, dengan lambatnya I Cagak menerbangkannya, Si Kepiting bergantung, dengan segera, sampai di atas batu yang datar.

9. Disitu Si Kepiting memperhatikan, tulang bertumpuk berwarna putih, sekarang sudah menjadi jelas. Buktinya ditemui, japitnya diperkeras,, sambil berkata, kamu Cangak, beritahukanlah.

10. Tulang apa itu berserakan,, dan yang mana danau yang suci, sekarang aku telah jelas, kamu mengaku dirimu baik, saudaraku telah kamu makan, kamu jangan memungkiri, buktinya amat jelas.

11. Japitnya semakin ditekan, mengancam akan membunuh,, tebuslah dosamu Cangak, kamu akan mati, dosamu terlalu besar, rasakanlah sekarang, lehermu akan putus..

12. I Cangat tersengal-sengal, kata-katanya tidak menentu dan minta hidup. Saya bersalah, saya minta hidup, apa yang kamu pikirkan, akan kunamai, apalagi selama kamu hidupmu kamu akan menjadi bawahan.

13. Si Kepiting lalu berkat, jangan banyak bicara,, bawalah aku kembali, di tempat yang terdahulu, jika kamu tidak mau, disini akan mati, aku sungguh marah.

14. Si Cangak tidak bias berbuat apa-apa, atma sudah dipegang, hanya penyesalan, jika kembali tidak ada tenaga, Si kepiting siap sedia, selalu menjepit, leher Si Cangak.

15. Ceritanya dipercepat, Si Kepiting telah sampai, di tempat yang terdahulu, begitu tiba, japitnya semakin diperkeras, sambil berkata, akan perbuatan Si Cangak..

16. Sekarang akau akan melanjutkan, kata-kataku yang tadi, kamu berbuat yang jelek, bertingkah laku yang congkak, tidak pantas diberi hukuman, bangkai kamu dipakai untuk membayar kesalahan.

17. Saat tersengal-sengal, akan mati, masih juga kamu bertingkah yang jelek, mau nombok agar hidup, jika kamu sudah bebas, pastilah, melakukan perbuatan jelek kembali.

18. Kamu pasti mati, tiada berguna hidupmu, hidupmu akan melakukan perbuatan, terimalah karmamu, baik buruk memang ada pahalanya, lalu dijapit, putuslah leher I Cangak.

19. Hanya seperti itu ayah ceritakn, hendaknya kamu bias memikirkannya, karena sudah jelas, mengetahui akan subhakarma dan asubhakarma, ayah tidak akan mengajarkan, hendaknya diperhatikan, perbuatan ayah terhadap anak.

20. Sampai disini.